

<p>2:1 Так совершены небо и земля и все воинство их.</p>	<p>И́ СОВЕРШІ́ШАСА НЕ́БО И́ ЗЕМЛѦ́, И́ ВСѦ́ О́УКРАШѦ́НІЕ НѦ́ХА.</p>	<p>2:1 καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν</p>	<p>2:1 וְיִכְלוּ were finished <u>vay·chul·Lu</u> Thus the heavens <u>hash-sha·Ma·yim</u> הַשָּׁמַיִם and the earth <u>ve-ha·'A·retz</u> וְהָאָרֶץ and all <u>tze·va·'Am</u> : <u>צְבָאִים</u> and all <u>ve·chol</u> the host of them</p>
<p>2:2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмой от всех дел Своих, которые делал.</p>	<p>И́ СОВЕРШІ́Н К҃҃҃ ВХ ДѦ́НЬ ШЕ́СЬТЪ́Й ДѦ́ЛА СВОѦ́, І́АЖЕ СОТВО́РН: И́ ПОЧІ́Н ВХ ДѦ́НЬ СЕ́ДМЫ́Й Ѡ́ ВСѦ́Х ДѦ́ЛАХ СВОИ́ХА, І́АЖЕ СОТВО́РН.</p>	<p>2:2 καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν</p>	<p>2:2 וְיָכַל E·lo·Him אֱלֹהִים ended <u>vay·Chal</u> <u>בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי</u> day <u>bai·Yom</u> God And on the seventh <u>hash-she·vi·'I</u> מִלְאֲכָתּוֹ which <u>'a·Sher</u> אָשֶׁר his work <u>me·lach·To</u> וְיָיָשְׁבֵת which he had made <u>'a·Sah</u> עָשָׂה <u>בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי</u> <u>bai·Yom</u> and he rested <u>vai·yish·Bot</u> on the seventh <u>hash-she·vi·'I</u> מִכָּל־ מִלְאֲכָתּוֹ all <u>mik·kol</u> מְכָל־: עָשָׂה which <u>'a·Sher</u> אָשֶׁר all his work which he had made <u>'a·Sah</u>.</p>
<p>2:3 И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.</p>	<p>И́ КЛѦ́ВН К҃҃҃ ДѦ́НЬ СЕ́ДМЫ́Й, И́ Ѡ́СВѦ́ТІ́Н Ё́ГО: І́АКѠ ВХ Т҃О́Й ПОЧІ́Н Ѡ́ ВСѦ́Х ДѦ́ЛАХ СВОИ́ХА, І́АЖЕ НАЧѦ́Т҃Х К҃҃҃ ТВО́РІ́ТІН.</p>	<p>2:3 καὶ ἡλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι</p>	<p>2:3 וְיְבָרַךְ E·lo·Him אֱלֹהִים blessed <u>vay·Va·rech</u> יום <u>Yom</u> 'et- אֶת- And God E·lo·Him הַשְּׁבִיעִי וְיִקְדַּשׁ the seventh <u>hash-she·vi·'I</u> כִּי o·To; אֵת־ and sanctified <u>vay·kad·Desh</u> that in it <u>sha·Vat</u> שָׁבַת vo כִּי־ it because <u>ki</u> מִכָּל־ מִלְאֲכָתּוֹ all <u>mik·kol</u> מְכָל־ he had rested <u>'a·Sher-</u> אָשֶׁר from all his work <u>me·lach·To</u>, E·lo·Him אֱלֹהִים created <u>ba·Ra</u> בָּרָא which <u>peh</u> פ and made <u>la·'a·Sot</u> : <u>לְעִשׂוֹת</u> which God <u>Peh</u></p>
<p>2:4 Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,</p>	<p>זֶּֽעַיְאֵל כְּנִיָּגָא בְרִיטִילָא נֶעְבַּרֶּה יָ הַ זְמַנְהַ, עֲרָדָא בְרִיטִילָא, וַחַ עֲוִיבִיבֵי דְנֵינְיַה דֵּינְיַה שִׁבְרֵינְיַה גַּבְרַיְא בְרִיטִילָא, וַחַ יְמֵינְיַה דֵּינְיַה שִׁבְרֵינְיַה גַּבְרַיְא בְרִיטִילָא, וַחַ יְמֵינְיַה דֵּינְיַה שִׁבְרֵינְיַה גַּבְרַיְא בְרִיטִילָא, וַחַ יְמֵינְיַה דֵּינְיַה שִׁבְרֵינְיַה גַּבְרַיְא בְרִיטִילָא,</p>	<p>2:4 αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν</p>	<p>2:4 וְהָאֵלֵּה אֵלֵּה [are] <u>tol·Dot</u> תּוֹלְדוֹת These 'Ei·leh אֵלֵּה of <u>hash-sha·Ma·yim</u> הַשָּׁמַיִם the generations and of <u>ve-ha·'A·retz</u> וְהָאָרֶץ the heavens when <u>be·hib·ba·re·'Am</u> ; בִּיהִבְרָאָם the earth in the day <u>be·Yom</u>, בִּיְיֹום they were created that the <u>A·do·Nai</u> יְהוָה made a <u>Sot</u> עִשׂוֹת the 'E·retz אָרֶץ God E·lo·Him אֱלֹהִים LORD and the <u>ve·sha·Ma·yim</u> : וְהַשָּׁמַיִם earth heavens</p>
<p>2:5 и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,</p>	<p>И́ ВСѦ́КІ́Й СЛѦ́КІ́Н СЛѦ́КІ́Х СѦ́ЛНІ́Й, ПРѦ́ЖДЕ ДѦ́ЖЕ БЫ́ТІН НА ЗЕМЛѦ́, И́ ВСѦ́КІ́Ю ТРА́ВУ СѦ́ЛНІ́Ю, ПРѦ́ЖДЕ ДѦ́ЖЕ ПРО́ЗАБЫ́ВШІ́Н: НЕ К҃Ḷ О́ ВО́ДЖА́Н ГД҃Ь К҃҃҃ НА ЗЕМЛЮ́, И́ ЧЕЛОВЕ́КІ́Х НЕ К҃ḶШЕ ДѦ́ЛАТІН Ю́:</p>	<p>2:5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν</p>	<p>2:5 וְכָל־ Sī·ach שִׁיחַ and every <u>ve·Chol</u> וְכָל־ of the <u>has·sa·Deh</u>, הַשָּׂדֶה And every plant <u>yih·Yeh</u> יִהְיֶה before <u>Ie·rem</u> טָרַם field it was in the earth <u>va·'A·retz</u>, בְּאֲרֶץ become and 'E·sev עָשָׂב and every <u>ve·chol</u> וְכָל־ of the field <u>has·sa·Deh</u> הַשָּׂדֶה every herb it grew <u>yitz·Mach</u>; יִצַּח before <u>Ie·rem</u> טָרַם him·Tir הִמְטִיר had not lo לֹא for <u>ki</u> כִּי the LORD <u>A·do·Nai</u> יְהוָה caused it to rain <u>'al-</u> על- God E·lo·Him אֱלֹהִים upon <u>ve·'a·Dam</u> וְעַד־ upon the earth <u>ha·'A·retz</u>, אֶרֶץ and [there was] not 'A·yin, אִין man <u>le·'a·Vod</u> לְעֹבַד : <u>'et- אֶת-</u> to till <u>la·'a·Vod</u> the ground <u>Ha·'a·da·Mah</u>.</p>
<p>2:6 но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.</p>	<p>И́СΠΌΥΧΝІ́КХ ЖЕ НѦ́СХОЖДА́ШЕ НѦ́З ЗЕМЛІ́Н И́ НАПА́ЛШЕ ВСѦ́ ЛИ́ЦѦ ЗЕМЛІ́Н.</p>	<p>2:6 πηγή δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς</p>	<p>2:6 וְעָלָא ya·'a·Leh יַעֲלָא a mist <u>ve·'Ed</u> וְעָדָא from <u>min-</u> מִן there went up and <u>ve·hish·Kah</u> וְהִשָּׂקָה the earth <u>ha·'A·retz</u>; the whole <u>kol-</u> כָּל־ 'et- אֶת- watered <u>pe·nei-</u> הַפָּנִים the whole face <u>pe·nei-</u> of the ground <u>Ha·'a·da·Mah</u>.</p>

<p>2:7 И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.</p>	<p>ה' יצא אדם מִפְּרוֹתֵי אֲדָמָה וְנִשְׁפָּח בְּאָפְרַיִם אֶת־רוּחַ חַיִּים וַיֵּשֶׁב הָאָדָם בְּחַיִּים.</p>	<p>2:7 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χουὺν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν</p>	<p>2:7 אֱלֹהִים יְהוָה formed vai-yi-Tzer God E-lo-Him And the LORD [of] 'a-Far עָפַר man ha'a-Dam, 'et-ha'a-da-Mah, הָאָדָם of min- מִן the dust and breathed vai-yip-Pach הַיָּפֶחַ the ground נִשְׁפַּת into his nostrils be-'ap-Pav בְּאֶפְרַיִם of life chai-Yim; חַיִּים the breath nish-Mat and ha'a-Dam הָאָדָם became vay-Hi הַיָּהִי and chai-Yah. חַיָּה soul le-Ne-fesh לְגַפְשׁ man became a living</p>
<p>2:8 И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.</p>	<p>ה' נָטַע גַּן עֵדֶן בְּעֵדֶן הַמִּזְרָח וַיִּשְׂם ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּהַגָּן הַהוּא.</p>	<p>2:8 καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν εδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν</p>	<p>2:8 אֱלֹהִים יְהוָה planted vai-yit-Ta' הָאָדָם God E-lo-Him And the LORD in Eden בְּעֵדֶן a garden gan- מִקְדָּם eastward mik-Ke-dem; מִקְדָּם and there Sham, שָׁם he put vai-Ya-sem 'a-Sher הָאָדָם the man ha'a-Dam 'et-he had formed ya-Tzar. יָצַר whom</p>
<p>2:9 И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.</p>	<p>ה' יָצַח מִן־הָאָדָם אֶת־כָּל־עֵץ הַגָּן הַיָּהוּא וְעֵץ הַחַיִּים וְעֵץ הַדַּעַת וְעֵץ הַטֹּב וְעֵץ הַרָּע.</p>	<p>2:9 καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῶ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ</p>	<p>2:9 יְהוָה to grow vai-yatz-Mach אֱלֹהִים the LORD A-do-Nai of ha'a-da-Mah, הָאָדָם And out min- מִן every 'etz עֵץ every kol- כָּל the ground that is pleasant nech-Mad נְחָמָד tree ve-Tov וְטוֹב to the sight le-mar-'Eh לְמַרְאֵה for food le-ma'a-Chal; לְמַאֲכָל and good of ha-chai-Yim הַחַיִּים the tree ve-'Etz וְעֵץ also in the midst be-Toch בְּתוֹךְ life and the ve-'Etz וְעֵץ of the garden hag-Gan, טוֹב of knowledge had-Da-'at הַדַּעַת tree and evil va-Ra'. רָע of good Tov</p>
<p>2:10 Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.</p>	<p>מִן־עֵדֶן הָיוּ יְצֵאוֹת אַרְבַּע נְהָרוֹת לְעֹרֵי הַגָּן הַהוּא וְהַנְּהָרִים הָאֵלֶּם הָיוּ יְצֵאוֹת מִן־עֵדֶן.</p>	<p>2:10 ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ εδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς</p>	<p>2:10 יָצָא And a river ve-na-Har הַנְּהָרִים of Eden me-'E-den, מֵעֵדֶן went out 'et- אֶת־ to water le-hash-Kot לְהַשְׁקוֹת the garden hag-Gan; הַנְּהָרִים and yip-pa-Red, יָפְרָד there u-mish-Sham ve-ha-Yah הַיָּהִי from thence it was parted and le-'ar-ba-'Ah לְאַרְבַּעַת and became heads ra-Shim. רְאשִׁים became into four</p>
<p>2:11 Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;</p>	<p>שֵׁם הַנְּהָרִים הַהוּא פִּיִּשׁוֹן וְהָאֵרֶץ כָּל־הָאֵרֶץ הַזֹּאת הָיוּ יְצֵאוֹת מִן־עֵדֶן.</p>	<p>2:11 ὄνομα τῶ ἐνὶ φισων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν ευίλατ ἐκεῖ οὗ ἐστὶν τὸ χρυσοῖον</p>	<p>2:11 הָאֵרֶץ The name shem שֵׁם hu הוא [is] Pison pi-Shon; פִּיִּשׁוֹן of the first [is] it which has-so-Vev, הַכֹּל that the whole kol- כָּל 'et אֶת compasseth הָאֵרֶץ the whole land 'E-retz אֶרֶץ 'a-Sher- אֶרֶץ of Havilah ha-chavi-Lah, haz-za-Hav. הַיָּהִי there sham שָׁם where [there is] gold</p>
<p>2:12 и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.</p>	<p>וְהָאֵרֶץ הַזֹּאת הָיוּ יְצֵאוֹת מִן־עֵדֶן.</p>	<p>2:12 τὸ δὲ χρυσοῖον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν καὶ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος</p>	<p>2:12 הָאֵרֶץ And the gold u-za-Hav הַיָּהִי of that ha-Hiv הַיָּהִי land ha-'A-retz טוֹב of that ha-Hiv הַיָּהִי land ha-'A-retz חַלְחָל are there sham שָׁם [is] good Tov; וְהָאֵרֶץ there [is] bdellium hab-be-Do-lach and hash-Sho-ham. הַשֹּׁהַם stone ve-'E-ven the onyx</p>
<p>2:13 Имя второй реки Гихон: она обтекает всю</p>	<p>שֵׁם הַנְּהָרִים הַהוּא גִּיחֹן וְהָאֵרֶץ כָּל־הָאֵרֶץ הַזֹּאת הָיוּ יְצֵאוֹת מִן־עֵדֶן.</p>	<p>2:13 καὶ ὄνομα τῶ ποταμῶ τῶ δευτέρῳ</p>	<p>2:13 הַנְּהָרִים And the name ve-shem- שֵׁם of the hash-she-Ni הַשָּׁנַיִם river han-na-Har he hu הוא [is] Gihon gi-Chon; גִּיחֹן second</p>

землю Куш.	ΖΕΜΛΙΟ Ἐ.Δ.ἸΟΠΕΙΚΥΟ.	γηων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν αἰθιοπίας	the same [is] it that has-so- <u>Vey</u> , הַסּוֹבֵב the whole kol- כָּל- 'et אַתְּ compasseth of <u>Kush</u> . כּוּשׁ: the whole land 'E-retz אֶרֶץ Ethiopia
2:14 Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассирию. Четвертая река Евфрат.	Ἦ ρεῖκὰ τρίτῃα τίγρις: εἶλὰ προχοδάμα πράμω ἀσσυρίωμ. Ρεῖκὰ κε четвёрτῃα ἐνφράτῃ.	2:14 καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος τίγρις οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι ἀσσυρίων ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος οὗτος εὐφράτης	הַיְנָהָר And the name ve- <u>Shem</u> שֵׁם· 2:14 of hash-she-li- <u>Shi</u> הַשְּׁלִישִׁי river han-na- <u>Har</u> [is] Hiddekel chid- <u>De</u> -kel, הַדְּקָל the third that [is] it ha-ho- <u>Lech</u> הַיְהוֹלֵךְ it hu הוא the east kid- <u>Mat</u> קַדְמַת which goeth toward וְהַיְנָהָר of Assyria 'ash- <u>Shur</u> ; אֲשׁוּר And ha-re-vi- <u>I</u> הַרְבִּיעִי river ve-han-na- <u>Har</u> [is] fe- <u>Rat</u> . פַּרְתַּת he hu הוא the fourth Euphrates
2:15 И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.	Ἦ κζὰ γὰρ εἶξ человекка, ἐγόμῃ εοζδὰ, Ἦ κβεδὲ ἐγὸ κx ράη ελάδογῃ, ἀέλατῃ ἐγὸ Ἦ χρανῃτῃ.	2:15 καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν	<u>A</u> -do-Nai יהוה took vai-yik- <u>Kach</u> יקח 2:15 - <u>At</u> God <u>E</u> -lo-Him אלהים And the LORD וְיִתְנַחֲהוּ the man ha-'a- <u>Dam</u> ; הָאָדָם 'et- ve-gan- בְּגַן and put him vai-yan-ni- <u>Che</u> -hu of Eden 'E-den, עָדֵן into the garden :לְעִבְדָּהּ to dress le-'a-ve- <u>Dah</u> וְלִשְׁמָרָהּ: it and to keep u-le-sha-me- <u>Rah</u> .
2:16 И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,	Ἦ ζαповεда γὰρ εἶξ ἀδάμ, γλᾶ: Ὡ κxάκαγω δρέβα, ἔμῃ κx ράη, εἰεῖδῃ εἰεῖσῃ:	2:16 καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ ἀδαμ λέγων ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη	יהוה commanded vay- <u>Tzav</u> וצו 2:16 <u>E</u> -lo-Him, אלהים And the LORD <u>A</u> -do-Nai the ha-'a- <u>Dam</u> הָאָדָם and 'al- על- God mik- <u>Kol</u> מִכָּל saying le- <u>Mor</u> ; לְאָמַר man of hag- <u>Gan</u> הַגֵּן Of every tree 'etz- עֵץ- any thou mayest freely 'a- <u>Chol</u> אָכַל the garden eat to- <u>Chel</u> . תֹּאכַל:
2:17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.	Ὡ δρέβα κε, ἔμῃ ραζδμῃεῃτῃ δόερω Ἦ λδκάεω, не εἰεῖετῃ Ὡ неγῶ: ἂ κx Ὡньке ἔμῃ δέнь εἰεῖετῃ Ὡ неγῶ, εμεῖεῃτῃ οἴμρεῃε.	2:17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε	2:17 But of the tree u-me- <u>Etz</u> וּמֵעֵץ הַדְּעֵת of the knowledge had- <u>Da</u> -'at דַּעַת lo לא and evil va- <u>Ra</u> , וְרָע of good <u>Tov</u> thou shalt not eat to- <u>Chal</u> תֹּאכַל shall not be- <u>Yom</u> בְּיוֹם in <u>Ki</u> , כִּי at mi- <u>Men</u> -nu; מִמֶּנּוּ that 'a- <u>chal</u> - <u>Cha</u> אָכַל of it for in the day <u>Mo</u> t מוֹת at mi- <u>Men</u> -nu מִמֶּנּוּ thou eatest die ta- <u>Mut</u> . תְּמוּת thereof thou shalt surely
2:18 И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственно о ему.	Ἦ ρεῖε γὰρ εἶξ: не δωρὸ εἶεῃ человекка ἐδίноμδ: εοτворίμῃ εἶμδ помόциника по немδ.	2:18 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν	<u>A</u> -do-Nai יהוה said vai- <u>Yo</u> -mer לְאָמַר 2:18 - <u>La</u> God <u>E</u> -lo-Him, אלהים And the LORD הַיּוֹת [It is] not good <u>Tov</u> טוב is not lo- that the ha-'a- <u>Dam</u> הָאָדָם should be he- <u>Yot</u> - <u>Shah</u> to be alone le-vad- <u>Do</u> ; לְבַדּוֹ man 'E-zer עֵזֶר lo לו alone I will make 'e-'e-seh- ke-neg- <u>Do</u> . כִּינִגְדּוֹ: him an help meet suitable
2:19 Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он	Ἦ εοζδὰ εἶξ εἶμῃ Ὡ ζεμλῃ κx εἶεῃ εἶεῃныя Ἦ κx πῃтῃы неεἶεῃныя, Ἦ ρневеἶ ἂ ко ἀδάμ κνῃεἶεῃтῃ, чтὸ нареἶεῃтῃ ἂ: Ἦ κxάко ἔμῃ ἔμῃ нареἶεῃ ἀδάμ δшшз жнἶεἶ, εἶε Ἦма εἶμδ.	2:19 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν ἀδαμ ἰδεῖν τί καλέσει αὐτὰ καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ	<u>A</u> -do-Nai יהוה formed vai-yi- <u>Tzer</u> ויצר 2:19 min- מִן- God <u>E</u> -lo-Him אלהים the LORD And out of the ha-'a- <u>da</u> - <u>Mah</u> , הָאָדָמָה Out every <u>chai</u> - <u>Yat</u> חַיַּת every kol- כָּל- ground וְאֵת of the field has-sa- <u>Deh</u> הַשָּׂדֶה beast and every of עוֹף and every kol- כָּל- ve- <u>Et</u> of the air hash-sha- <u>Ma</u> -yim, הַשָּׁמַיִם fowl to <u>El</u> - אֵל- and brought vai-ya- <u>Ve</u> וַיָּבֵא [them] unto Adam ha-'a- <u>Dam</u> , הָאָדָם

<p>назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.</p>		<p>αδαμ ψυχὴν ζῶσαν τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ</p>	<p>לִּירְאוֹת לִּירְאוֹת לִּירְאוֹת what mah- מַה to see lir'ot לִּירְאוֹת lo; לִּירְאוֹת what he would call yik-ra- יִקְרָא after 'a-Sher אֲשֶׁר every ve-Chol וְכָל יִקְרָא lo לִּירְאוֹת called yik-ra- יִקְרָא them and whatsoever Adam ha-'a-Dam נִפְשׁוֹ every living chai-Yah הַיְיָ creature Ne-fesh [was] the name she-Mo. שְׁמוֹ that hu הוא thereof thereof</p>
<p>2:20 И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.</p>	<p>И наречѣ а́дамъ имена всѣмъ скотѣмъ, и всѣмъ птица́мъ небеснымъ, и всѣмъ зве́рѣмъ земнымъ. а́дамъ же не оубрѣтѣа помощника подобнаго ему.</p>	<p>2:20 καὶ ἐκάλεσεν αδαμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ τῷ δὲ αδαμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ</p>	<p>2:20 וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא gave vai-yik-Ra שְׁמוֹת And Adam ha-'a-Dam names she-Mot, שְׁמוֹת And Adam ha-'a-Dam hab-be-he-Mah הַיְיָ לְכָל to all le-chol לְכָל and to the fowl u-le-'of וְלְעוֹף to all cattle וְלְכָל of the air hash-sha-Ma-yim, הַשָּׁמַיִם and to every chai-Yat חַיַּת every u-le-Chol of the field has-sa-Deh; הַיַּבְשָׁה beast lo- לְאֵל but for Adam u-le-'a-Dam וְלְאֵל אֲדָם there was not found ma-Tza מָצָא not ke-neg-Do. כִּינִגְדָּו an help meet 'E-zer suitable</p>
<p>2:21 И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.</p>	<p>И наложѣ бѣгъ ѡчръплѣнїе на а́дѣма, и оубре: и взѣ а́дѣмо ѡ ребро, и исполни плотьїю кмѣрїево ѡчръплѣнїе.</p>	<p>2:21 καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἕκστασιν ἐπὶ τὸν αδαμ καὶ ὑπνωσεν καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς</p>	<p>2:21 וַיִּפֹּל וַיִּפֹּל A-do-Nai יְהוָה to fall vai-yap-Pel God E-lo-Him אֱלֹהִים And the LORD 'al- עַל a deep sleep tar-de-Mah תַרְדֵּמָה the man ha-'a-Dam וְיִישָׁן upon vai-yik-Kach, וַיִּיקָח and he slept vai-yi-Shan; וְיִיקָח one 'a-Chat אחת and he took vai-yis-Gor וַיִּסְגֵר of his ribs mitz-tzal-'o-Tav, the flesh ba-Sar בָּשָׂר and closed up place tach-Ten-nah. תַחַתְנָח</p>
<p>2:22 И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.</p>	<p>И созда́ гдѣ бѣгъ ребрѣ, ѡже взѣ ѡ а́дѣма, взъ жеи, и приведе́ ѡ ко а́дамъ.</p>	<p>2:22 καὶ ὠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ αδαμ εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν αδαμ</p>	<p>2:22 וַיַּעַבְדֵן וַיַּעַבְדֵן A-do-Nai יְהוָה made vai-yi-Ven God E-lo-Him אֱלֹהִים which the LORD And the rib hatz-tze-La' הַצֵּלַע 'et- את had taken la-Kach לָקַח which 'a-Sher- אֲשֶׁר from man ha-'a-Dam מִן-מִן from min-מִן he a woman le-'ish-Shah; וְיִבְאֶהָ לְאִשָּׁה; and brought vay-vi-'E-ha her unto the man Ha-'a-Dam. הָאִשָּׁה</p>
<p>2:23 И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.</p>	<p>И рече́ а́дамъ: еѣ, ннѣ кость ѡ костей моихъ и плоть ѡ плоти моеѣ: еѣ наречѣтѣа жеи, ѡко ѡ мѣжа своегѡ взѣта ѡ мужѣ.</p>	<p>2:23 καὶ εἶπεν αδαμ τοῦτο νῦν ὅστούν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου αὕτη κληθήσεται γυνή ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη</p>	<p>2:23 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר said vai-yo-Mer וְזֹאת זאת And Adam ha-'a-Dam This zot הַפֶּעַם bone 'E-tzem עֲצָם [is] now hap-Pa'am, of my bones me-'a-tza-Maj, וְבָשָׂר of mib-be-sa-Ri; מִבְּשָׂרִי and flesh u-va-Sar yik-ka-Re יִקְרָא she le-zotI לְזֹאת my flesh ki כִּי Woman 'ish-Shah, אִשָּׁה shall be called out of Man me-'Ish מִאִישׁ Because because Zot. זֹאת, was taken lu-ko-chah-she</p>
<p>2:24 Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.</p>	<p>Бегѡ рѣди ѡста́внїтѣа чело́вѣкъ о́тца своегѡ и ма́терѣ и приле́пнїтѣа кѣ жеи своегѣ, и бѣдетѣа двѣ взъ плоть а́дѣмъ.</p>	<p>2:24 ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ</p>	<p>2:24 וְעַבְדֵן Therefore ken כֵּן For 'al- עַל shall a man 'Ish, אִישׁ leave ya-'a-zov-ve-'Et וְאֵת-אֵת his father 'a-Viv וְאִבֹּי 'et-אֵמוֹ and his mother im-Mo; וְיִדְבַק and shall cleave ve-da-Vak shall ve-ha-Yu וְיִהְיוּ unto his wife be-'ish-To, : אֶחָד flesh le-va-Sar בָּשָׂר become and they shall be one 'e-Chad.</p>

		δύο εἰς σάρκα μίαν	
2:25 И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.	И́ бѣста ѿба нѣга, а́дамъ же и́ жена ѣго̀, и́ не стыди́ста.	2:25 καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοὶ ὁ τε ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠσχύνοντο	2:25 וְהָיוּ שְׁנֵי הֵם become vai-yih-Yu 12:25 עָרוּמִים And they were both she-nei-Hem the ha-'a-Dam הָאָדָם naked 'a-rum-Mim, וְאִשְׁתּוֹ and his wife ve-'ish-To; וְיֵיתְבוּ שָׁשׁוּ and were not ve-Lo yit-bo-Sha-shu. and were not ashamed and were not ashamed
3:1 Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?	Змі́й же бѣ мѣдрѣйші́й вѣсѣхъ свѣрѣ́й е́диныхъ на землі́, и́хже сотвори́ ѡ́нъ гдѣ́ бгъ. И́ рече́ змі́й женѣ́: чтѡ́ і́акъ рече́ бгъ: да́ не ї́сте ѿ́ вѣ́скаго дре́ва райскаго́;	3:1 ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντός ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ	3:1 Now the ve-han-na-Chash וְהָיָה הַנָּחַשׁ 'a-Rum, עָרוּם was ha-Yah הַיָּה serpent chai-Yat חַיַּת any mik-Kol מִכֹּל more subtil of the has-sa-Deh, הַשָּׂדֶה than any beast had 'a-Sah עֶשְׂהּ which 'a-Sher אֲשֶׁר field which the LORD אֲדֹנָי הָיָה made vai-Yo-mer וַיֹּאמֶר God E-lo-Him; אֱלֹהִים וְאֵלֵּי to 'el- אֵל- And he said Yea 'af אַף unto the woman ha-'ish-Shah, אִשָּׁה said 'a-Mar אָמַר for ki- כִּי- אֱלֹהִים shall not lo לאּ hath God E-lo-Him, any mi-Kol מִכֹּל Ye shall not eat to-che-Lu, hag-GAN. of every tree 'etz עֵץ garden
3:2 И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть,	И́ рече́ жена́ змі́ю: ѿ́ вѣ́скаго дре́ва райскаго́ ї́сти вѣ́демъ:	3:2 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα	3:2 וְהָאִשָּׁה said vat-To-mer וַיֹּאמֶר to 'el- אֵל- And the woman ha-'ish-Shah unto the serpent han-na-Chash; חַיַּת הַנָּחַשׁ of the 'etz- עֵץ of the fruit mip-pe-Ri מִפְּרֵי מִיְּרֵי of the garden hag-Gan נֶאֱכָל trees We may eat no-Chel.
3:3 только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.	ѿ́ пло́да же́ дре́ва, ѣже ѣ́сти по́рече́ і́а, рече́ бгъ, да́ не ї́сте ѿ́ негѡ́, ни́же при́косне́теца ѣ́мъ, да́ не о́мрете́.	3:3 ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου εἶπεν ὁ θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀποθάνητε	3:3 But of the fruit u-mip-pe-Ri מִפְּרֵי מִיְּרֵי which 'a-Sher אֲשֶׁר of the tree ha-'Etz הָעֵץ which [is] in the midst be-toch- בְּתוֹךְ which [is] in the midst be-toch- בְּתוֹךְ hath 'a-Mar אָמַר of the garden hag-Gan shall not lo לאּ God E-lo-Him, אֱלֹהִים said תֹּאכְלוּ Ye shall not eat to-che-Lu מִמֶּנּוּ or ve-Lo לאּ at mi-Men-nu, תְּגַעוּ or ve-Lo לאּ at mi-Men-nu, תְּגַעוּ bo; בּוֹ of it neither shall ye touch ye die te-mu-Tun. תִּמְתּוּן it lest pen-
3:4 И сказал змей жене: нет, не умрете,	И́ рече́ змі́й женѣ́: не́ сме́рті́ю о́мрете́:	3:4 καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε	3:4 וְהַנָּחַשׁ said vai-Yo-mer וַיֹּאמֶר to 'el- אֵל- And the serpent han-na-Chash unto the woman ha-'ish-Shah; הָאִשָּׁה Ye shall not surely Mot מוֹת not lo-die te-mu-Tun. תִּמְתּוּן.
3:5 но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.	вѣ́даше́ бо́ бгъ, і́акъ вѣ́ ѡ́нъже ѡ́мре́ де́нь сѣ́рете ѿ́ негѡ́, ѿ́кѣрѡ́тца ѡ́чи ва́ши, и́ вы бу́дете, ка́к бо́ги, зна́ющие до́бро и́ зло.	3:5 ἦδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἕσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν	3:5 doth know yo-De-a' יָדַע for ki- כִּי 3:5 אֱלֹהִים in Ki, כִּי For God E-lo-Him, אֱלֹהִים that in the day be-yOm at mi-Men-nu, מִמֶּנּוּ ye eat 'a-chal-Chem shall be opened ve-nif-ke-Chu וְנִפְקְחוּ thereof then your eyes 'ei-nei-Chem; עֵינֵי כֵם will be like vih-yi-Tem וְהָיִיתֶם כִּי-אֱלֹהִים and ye shall be as gods ke-lo-Him, יָדַעַי and ye shall be as gods ke-lo-Him, יָדַעַי good Tov טוב knowing yo-de-'Ei and evil va-Ra'.
3:6 И увидела жена, что дерево хорошо	И́ видѣ́ же́на, і́акъ до́брѡ́ дре́во вѣ́ сѣ́дѣ́ и́ і́акъ о́гѡ́дно	3:6 καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον	3:6 ha-'ish-Shah הָאִשָּׁה saw vat-Te-re וַיַּרְא toQv טוב for ki- כִּי And when the woman that the tree ha-'Etz הָעֵץ [was] good

<p>для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.</p>	<p>ὄχημα κήδετη ἡ κραινὸ ἕρτη, ἕρε ραζυμῆτη: ἡ κζέμшин ὦ πλοδὰ ἕγὼ ἰδέ, ἡ δαδέ μλжл εвоемл ех еокόю, ἡ ἰαδόεга.</p>	<p>εἰς βρωσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὠραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἔφαγον</p>	<p>לִּמְאֹכַל וְיָכִי for food le-ma'a-Chal hu תאודה [was] pleasant ta'a-vah- לְעֵינַיִם and that it to the eyes la-'ei-Na-yim, וְיָכִי to be desired ve-nech-Mad וְיָכִי to le-has-Kil, לְהַשְׁכִּיל and a tree ha-'Etz she took vat-tik-Kach וְיָכִי make [one] wise of the fruit thereof mip-pir-Yo וְיָכִי and did eat vat-to-Chal; וְיָכִי also gam- נָם and gave vat-tit-Ten 'im-Mah עמיה another le-'i-Shah וְיָכִי with her vai-yo-Chal. וְיָכִי her and he and he did eat</p>
<p>3:7 И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания.</p>	<p>ἡ ὤκβεζόσιμα ὄχι ὀβῆμα, ἡ ραζυμῆша, ἰάκω нэгн бῆша: ἡ ешнῆга лнсткῆе емоκόбное, ἡ еотворнῆга еевῆе преподῆанῆа.</p>	<p>3:7 καὶ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν καὶ ἔραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα</p>	<p>were vat-tip-pa-Kach-nah וְיָכִי:3:7 And the eyes 'ei-Nei עיני opened of them both she-nei-Hem, וְיָכִי for ki כִּי knew vai-Ye-de-'U, וְיָכִי that they [were] naked 'ei-rum-Mim vai-yit-pe-Ru וְיָכִי and they Hem; te-'e-Nah, תאנה leaves 'a-Leh עלה together and made themselves vai-ya'a-Su וְיָכִי fig aprons cha-go-Rot. וְיָכִי: la-Hem</p>
<p>3:8 И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.</p>	<p>ἡ οὔελέσιμαεга глῆεх гῆа еῆа хоῆаца вх рῆн по полῆднн: ἡ екрῆегаега ἰадамж же ἡ жена ἕгὼ ὦ лнца гῆа еῆа поεредеῆе дрῆека рῆнекагῆа.</p>	<p>3:8 καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν καὶ ἐκρύβησαν ὃ τε ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου</p>	<p>And they heard vai-yish-me-'U וְיָכִי:3:8 אֶת-קוֹל הַיְהוָה the voice Kol קול 'et- מתהלך God E-lo-Him אלהים of the LORD in the bag-Gan בגן walking mit-hal-Lech in the cool le-Ru-ach לְרוּחַ garden vai-yit-chab-Be וְיָכִי of the day hai-Yom; and Adam ha-'a-Dam וְיָכִי hid themselves וְיָכִי and his wife ve-'ish-To, וְיָכִי from the presence mip-pe-Nei God E-lo-Him, אלהים of the LORD אֶת-נֵי the trees 'etz עץ amongst be-Toch בְּתוֹךְ of the garden hag-Gan. וְיָכִי:</p>
<p>3:9 И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?</p>	<p>ἡ прнзвῆ гῆа еῆа ἰадамῆ ἡ рече ἕмῆ: ἰадаме, гῆеῆ ἕеῆ;</p>	<p>3:9 καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀδὰμ ποῦ εἶ</p>	<p>אֶת-יְהוָה called vai-yik-Ra וְיָכִי:3:9 אֱלֹהִים God E-lo-Him And the LORD unto Adam ha-'a-Dam; וְיָכִי unto 'el- וְיָכִי lo לֹא and said vai-Yo-mer וְיָכִי: אֵי-כָּה: Where 'ai-Yek-kah.</p>
<p>3:10 Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.</p>	<p>ἡ рече ἕмῆ: глῆех елῆшахч пῆеῆе хоῆаца вх рῆн, ἡ οὔεоῆаега, ἰάкω нῆгч ἕеῆм, ἡ екрῆега.</p>	<p>3:10 καὶ εἶπεν αὐτῷ τὴν φωνὴν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι καὶ ἐκρύβην</p>	<p>אֶת-וְיָכִי:3:10 And he said vai-Yo-mer וְיָכִי:3:10 אֶת-קוֹלְךָ thy voice ko-le-Cha קולך 'et- in the bag-Gan; בגן I heard sha-Ma'ti and I was afraid va-'i-Ra וְיָכִי garden [was] naked 'ei-Rom עירם because ki- וְיָכִי because I 'a-No-chi וְיָכִי: אָנֹכִי and I hid myself va-'e-cha-Ve.</p>
<p>3:11 И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ели ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?</p>	<p>ἡ рече ἕмῆ еῆа: ктῶ воэвῆегаῆ пῆеῆе, ἰάкω нῆгч ἕеῆ, ἰце не еῆ ὦ дрῆека, ἕгῶже заповῆдахч пῆеῆе егῶ ἕднῆагῆа не ἰагῆн, ὦ негῶ ἰῆлж ἕеῆ;</p>	<p>3:11 καὶ εἶπεν αὐτῷ τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνός εἶ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετείλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες</p>	<p>mi מִי And he said vai-Yo-mer וְיָכִי:3:11 ki כִּי le-Cha, לְךָ told hig-Gid הַגִּיד Who you 'At-tah; אַתָּה naked 'ei-Rom עירם for of the ha-'Etz עץ from ha-min- הַמִּין tree וְיָכִי of which 'a-Sher אֲשֶׁר whereof I commanded thee tziv-vi-Ti-cha that thou shouldst not le-vil-Ti לְבִלְתִּי at mi-Men-nu מִמֶּנּוּ eat 'a-chol- אָכַל- burn up 'a-Chal-ta. וְיָכִי:</p>

<p>над тобою.</p> <p>3:17 Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;</p>	<p>ה' אָדָם רָעָה: יָאֵכוּ פּוֹלְשִׁים לֶחֶם הַיַּיִן וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ</p>	<p>3:17 τῷ δὲ ἀδὰμ εἶπεν ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικὸς σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φάγη αὐτήν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου</p>	<p style="text-align: right;">sa-Mek</p> <p>3:17 וְאָמַר לְאָדָם וְאָמַר לְאָדָם Because ki- כִּי he said 'a-Mar אָמַר Because thou hast hearkened sha-ma'Ta אֲשֶׁתְּךָ unto the voice le-Kol לְקוֹלְךָ of thy wife 'ish-te-Cha vat-To-chal וְתַאכַלְתְּ ha-'Etz מִן־הָעֵץ from min- מִן־ and hast eaten אֲשֶׁר אֲשֶׁר of which 'a-Sher אֲשֶׁר of the tree לְאָמַר I commanded thee tziv-vi-Ti-cha לְאָמַר shall not lo לא saying le-Mor, mi-Men-nu; מִמֶּנּוּ Thou shalt not eat to-Chal מִן־הָאָדָמָה of it cursed 'a-ru-Rah אֲרוּרָה at בְּעֵבוּרְךָ [is] the ground ha-'a-da-Mah בְּעֵבוּרְךָ because ba-'a-vu-Re-cha, for thy sake in sorrow be-'itz-tza-Von לְאָמַר shall thou eat to-cha-Len-nah, תַּאכַלְתָּהּ הַיָּמִים the days ye-Mei יָמֵי [of] it all kol of thy life chai-Yei-cha.</p>
<p>3:18 терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевой траввою;</p>	<p>תְּרָסְתִּיךָ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ</p>	<p>3:18 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ</p>	<p>3:18 וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ Thorns also ve-Kotz וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ and thistles ve-dar-Dar תַּצְמִיחַךְ וְאָכַלְתָּ לַחֵם shall it bring forth לְאָמַר to thee and thou shalt eat ve-'a-chal-Ta וְאָכַלְתָּ the herb 'E-sev עֵשֶׂב 'et-of the field has-sa-Deh.</p>
<p>3:19 в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.</p>	<p>וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ</p>	<p>3:19 ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθης ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει</p>	<p>3:19 וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ In the sweat be-ze-'At זְעֵת of thy face 'ap-Pei-cha shall To-chal תַּאכַלְתָּ of thy face 'ap-Pei-cha till 'ad עַד bread Le-chem, לֶחֶם thou eat to 'el- אֶל־ thou return shu-ve-Cha שׁוּב־כִּי unto the ground ha-'a-da-Mah, הָאָדָמָה כי because ki לְקַחְתָּ at mi-Men-nah מִמֶּנָּה Because ki for out of it wast thou taken luk-Ka-che-ta; אֶתְּךָ for dust a-Far עָפָר Because ki- כִּי and to ve-'el- אֶל־ thou 'At-tah, תָּשׁוּב. [art] and unto dust 'a-Far תַּאכַלְתָּ shall thou return</p>
<p>3:20 И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.</p>	<p>וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ</p>	<p>3:20 καὶ ἐκάλεσεν ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ζωή ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων</p>	<p>3:20 וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ called vai-yik-Ra וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ And Adam ha-'a-Dam וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ his wife's ish-To וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ because ki- כִּי because she was the 'em אֵם become of all Chai. כֹּל־ of all kol- כֹּל־ mother living</p>
<p>3:21 И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.</p>	<p>וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ</p>	<p>3:21 καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς</p>	<p>3:21 וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ A-do-Nai יְהוָה make vai-ya-'As וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ did the LORD ul-'ish-To וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ Unto Adam le-'a-Dam coats ka-te-Not כְּתָנוּת also and to his wife vai-yal-bi-Shem. וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ of skins or עוֹר and clothed them Peh פ</p>
<p>3:22 И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как</p>	<p>וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ</p>	<p>3:22 καὶ εἶπεν ὁ θεός ἰδοὺ ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν καὶ νῦν</p>	<p>3:22 וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ said vai-Yo-mer וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ And the LORD A-do-Nai וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ Behold hen הֵן God ha-'a-Dam וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ has become ha-Yah וְהָאֵשֶׁת אָמְרָה לֵאמֹר וְאָכַלְתָּ מִן־עֵץ הַדֶּרֶךְ man מִמֶּנּוּ is become as one ke-'a-Chad</p>

<p>бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.</p>	<p>προστέρεται ῥίζην ἐκὸν ἢ κόσμεται ὡ δρέβα κήζην ἢ ἐνέρεται, ἢ κήκω ἐδέρεται κο βίβω.</p>	<p>μήποτε ἐκτείνη τὴν χεῖρα καὶ λάβη τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγη καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα</p>	<p>of us to la·Da'at לְדַעַת of Us mi·Men·nu, and evil va·Ra'; good טוב <u>Tov</u> know might pen-פָּן and now ve'at·Tah וְעַתָּה and now lest he put forth yish·Lach וְשַׁלַּח and ve·la·Kach וְלָקַח his hand ya·Do, וְיָדוּ also of the me'Etz מֵעֵץ also gam גם take לְאָכַל of life ha·chai·Yim, and הַחַיִּים tree and live va·Chai וְחַי and eat ve'a·Chal לְעַלְמָם: for ever le'o·Lam.</p>
<p>3:23 И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят.</p>	<p>ἢ ἠζήνην ἐγὼ γὰρ βίω ἠζὶ βὰ ἐλάδοιτι δέκατι ζέμλω, ὡ νεάκω ἐζάτιω βίετιω.</p>	<p>3:23 καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθη</p>	<p>sent him vay·shal·le·Che·hu וַיִּשְׁלַח־הוּ 3:23 Therefore the LORD אֱ־do·Nai יְהוָה forth from mig·gan-מִגֶּן God E·lo·Him אֱ־לֹהִים לְעֵדֶן of Eden 'E·den; עֵדֶן the garden הַגֶּן־הַיְדִבְרָה 'et- אֶת־ to till la'a·Vod וְלָאֲדָמָה which 'a·Sher אֲשֶׁר the ground ha'a·da·Mah, from whence he was taken luk·Kach לְקַח in it mish·Sham. מִשָּׂם:</p>
<p>3:24 И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.</p>	<p>ἢ ἠζρήνην ἀδάμα, ἢ βερεν ἐγὼ πρῶμω βὰ ἐλάδοιτι: ἢ πρηστῆκην χερδβίμα, ἢ πλάμεννω ὄρδζῆτε ὠβραциέμωε, χρανίτην πῶτιω δρέβα κήζην.</p>	<p>3:24 καὶ ἐξέβαλεν τὸν ἀδαμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβιμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς</p>	<p>So he drove out vay·Ga·resh וַיִּגְרֶשׁ 3:24 the man ha'a·Dam, הַיְדִבְרָה 'et- אֶת־ מִקֵּדְמוֹ and he placed vai·yash·Ken וַיִּשְׁכֵּן of the le·gan-לְגֶן־ at the east mik·Ke·dem 'et- אֶת־ of Eden 'E·den עֵדֶן garden הַגֶּן־ Cherubims hak·ke·ru·Vim, הַכְּרֻבִּים and a flaming להט La·hat ve'Et וְהַחֶרֶב sword הַמְתַּהַפֶּכֶת which turned every way ham·mit·hap·Pe·chet, לְשֹׁמֵר 'et- אֶת־ to keep lish·Mor וְלִשְׁמֹר of the tree 'etz עֵץ the way De·rech וְדֶרֶךְ sa·Mek ס of life Ha·chai·Yim. הַחַיִּים:</p>
<p>4:1 Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.</p>	<p>ἀδάμω κωε ποζνή ἐνὺ κηνὺ ἐκὸν, ἢ ζαχένшин ροδι κῆйна ἢ βεχέ: στῆκῆκω χελοβῆκω κῆομω.</p>	<p>4:1 ἀδαμ δὲ ἔγνω ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν καιν καὶ εἶπεν ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ</p>	<p>And Adam ve·Ha'·a·Dam, וְהָאָדָם 4:1 Eve chav·Vah וְחַוָּה 'et- אֶת־ had ya·Da' and vat·Ta·har וְתָהָר his wife ish·To; וְאִשְׁתּוֹ and gave vat·Te·led וְתֵלַד she conceived וְתֵלַד Cain Ka·yin, קַיִן 'et- אֶת־ I have ka·Ni·ti קָנִיתִי and said vat·To·mer from 'et- אֶת־ a man 'ish אִישׁ gotten the LORD אֱ־do·Nai. יְהוָה:</p>
<p>4:2 И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.</p>	<p>ἢ πρηλοκῆν ροδιτήν βράτῆ ἐγὼ, ἄβελω. ἢ ββίετιω ἄβελω πῆστῆριω ὠβέεω, κῆινη κω βῆ δέκακῆ ζέμλω.</p>	<p>4:2 καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ἀβελ καὶ ἐγένετο ἀβελ ποιμὴν προβάτων καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν</p>	<p>And she again vat·To·sef וְתֹסֶף 4:2 his 'a·Chiv וְאָחִיו 'et- אֶת־ bare la·Le·det, הַבְּלִי 'et- אֶת־ brother וְיִהְיֶה־ Abel Ha·vel; הַבְּלִי And Abel he·vel הַבְּלִי become vay·hi- of sheep Tzon, צֹאן was a keeper Ro·'eh become ha·Yah וְיָהּ but Cain ve·Ka·yin וְקַיִן 'a·da·Mah. אֲדָמָה: was a tiller o'Ved עֹבֵד of the ground</p>